

## RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

ASCENSIÓN H. de León Portilla. Tepuztlahcuiloli. *Impresos en náhuatl. Historia y Bibliografía*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas e Instituto de Investigaciones Filológicas, 1988, v. I, xxii + 279 p., ils.; v. II, 441 p. (Serie de Cultura Náhuatl. Monografías 22).

Muchas y muy distintas han sido las motivaciones que han llevado a un gran número de lingüistas, literatos, historiadores y antropólogos a acercarse al estudio de la lengua y cultura nahuas. Así, por ejemplo, en los primeros años de la Colonia, el conocimiento de estos dos aspectos del mundo indígena resultó imprescindible para llevar a cabo la conquista espiritual del Nuevo Mundo. Los frailes encontraron en las expresiones lingüísticas nativas, principalmente en el náhuatl que desempeñaba el papel de *lingua franca*, un eficaz instrumento para la predicación cristiana y un medio idóneo para interiorizarse en el pensamiento aborigen. De ahí la profusión de artes, vocabularios y crónicas que daban cuenta tanto de la conformación y funcionamiento de este idioma como de la cosmovisión del hombre prehispánico.

Cinco siglos después los móviles de los estudios sobre el universo amerindio no son quizás los mismos que alentaron aquellas "tempranas investigaciones". Hoy en día el análisis de esta lengua, de estructura predominantemente aglutinante, constituye para los especialistas en el área no un medio sino un fin en sí mismo y las compilaciones que realizan antropólogos, literatos y folkloristas de textos literarios en sus vertientes oral y escrita obedecen al interés por rescatar y comprender más plenamente el pasado y el presente de la sociedad indígena lejos ya del propósito religioso que imperó durante los tres primeros siglos de la Colonia.

El libro más reciente de Ascensión H. de León-Portilla presenta los motivos que han dado origen a la realización de los *tepuztlahcuiloli* (impresos en náhuatl) desde el primer contacto entre los del Nuevo y Viejo Mundo hasta nuestros días. El estudio se concentra en dos tomos. El primero contiene un análisis filológico de 4 diferentes periodos que abarcan las "tempranas investigaciones"; "El náhuatl, siglos

xvii y xviii; "El náhuatl en el siglo xix", y "El náhuatl en la presente centuria".

En cada etapa la autora proporciona un examen de las causas y circunstancias que rodearon la producción de las obras; la naturaleza o características de las mismas, y una semblanza del autor o editor que varía en extensión de acuerdo con su importancia. Sorprende en esta primera parte del libro la integración de aspectos de variada índole (históricos, ideológicos, culturales, literarios, etcétera), que proporcionan el panorama global en el que se inserta la elaboración del texto indígena. Así, por citar solo un ejemplo, al referirse a los impresos en náhuatl generados durante el siglo xix, Ascensión Hernández explica los motivos que impulsaron la realización de estas producciones dentro del marco de la historia universal y de la historia de México: "Hecho de importancia capital para el estudio de la cultura y de la lengua mexicanas fue la Independencia y con ella el surgimiento del nacionalismo. Al romper con la historia próxima, el país necesitaba un gran cambio de imagen que lo desligara ante todo del pasado colonial y que le permitiera adquirir una identidad propia. Era necesario también un elemento aglutinante de la heterogeneidad étnica y cultural sobre el cual sustentar el presente y el futuro de la nueva nación. Había que forjar una nueva razón histórica que ofreciera validez en el contexto de la historia universal. Esta razón histórica se buscó en las raíces indígenas de la sociedad mexicana, en sus dos vertientes, la prehispánica y la contemporánea, el pasado mesoamericano y el presente indígena".

Asimismo, Ascensión H. de León-Portilla ofrece la relación detallada de las obras más representativas del periodo como las *Antiquities of Mexico* editada por uno de los precursores del renacimiento mexicanista o como *La historia antigua y de la conquista de México* considerada como uno de los trabajos cumbres del "nacionalismo mexicano", y proporciona una referencia de los editores y autores de los textos.

El segundo tomo contiene un pormenorizado recuento bibliográfico de aproximadamente 3 mil impresos nahuas que van desde 1546 hasta 1980. La autora presenta en esta parte de su estudio un importante y riquísimo *corpus* comentado de todas y cada una de las obras en que se establece la información bibliográfica de las mismas y un comentario que varía en proporción de acuerdo con su importancia. Este segundo tomo es complementario del anterior y constituye un utilísimo y fundamental instrumento de consulta para el estudioso de la lengua y la cultura mexicas.

En resumen, el libro de Ascensión H. de León-Portilla representa un extraordinario esfuerzo filológico y bibliográfico por encontrar a través de un material sumamente diverso una línea de desarrollo que explica los más variados intereses que confluyeron en lo que podemos considerar el acervo de los *tepuztlahcuilolli*.

PILAR MÁYNEZ V.

*Libro de los huehuehtlatolli. Testimonios de la antigua palabra.* Reproducción facsimilar. Estudio introductorio: Miguel León-Portilla. Versión de los textos nahuas: Librado Silva Galeana. Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, México, 1988, 500 p.

Con esta hermosa y cuidada edición, inicia sus publicaciones la Comisión Conmemorativa del V Centenario. Entre los muchos méritos de la obra, destaca el de rescatar para el presente, volviendo a sacar a la luz, gracias a una reproducción facsimilar, el único libro de testimonios de la tradición prehispánica que se imprimió en México en tiempos de la Colonia (año de 1600). De esta edición sólo se conservan dos ejemplares incompletos, ambos en instituciones de los Estados Unidos, uno en la Biblioteca John Carter Brown de Providence, Rhode Island, y el otro en la Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania.

La obra, cuyo tiraje desafortunadamente ha sido de sólo mil ejemplares, consta de un prólogo y un estudio introductorio del doctor Miguel León-Portilla; de la reproducción facsimilar del *Libro de los huehuehtlahtolli* (reconstruido completo con base en copias fotográficas de los dos ejemplares ya mencionados); de una nueva transcripción del texto en náhuatl acompañada por su traducción al español, ambas realizadas por el maestro Librado Silva Galeana; de un lista de referencias bibliográficas de los trabajos que se citan en el estudio introductorio y de un índice general.

En la introducción, el doctor León-Portilla señala que es ésta la primera colección de *huehuehtlahtolli* que se realizó en la historia. Su recopilador fue fray Andrés de Olmos (más conocido por su *Arte para aprender la lengua mexicana*) aproximadamente en 1533, como parte de los estudios que se le habían encomendado sobre las antigüedades de los indios de México, Texcoco y Tlaxcala. Así es como dio con estos "muchos y muy buenos consejos" que se conservaban en los códices e hizo que unos indígenas los transcribieran, supuestamente sin modificar nada, salvo los casos en que se nombraba a los dioses,